



にほんご人お〜い！

Nihongojin ới No.10

Tap chí điện tử số 9 – tháng 7/2018

-Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam -
Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

❖ **Nâng cao năng lực tiếng Nhật**

❖ **Xin chào tiền bối**

◆ Chị Phạm Thị Thu Hằng - Trung tâm tiếng Nhật Top One-VIJA Link

❖ **Việc làm bằng tiếng Nhật**

◆ Hỏi đáp với người Nhật

Ông Furusawa Masato - Giám đốc công ty MSV Co., Ltd

◆ Hỏi đáp với người Việt Nam

Bạn Nguyễn Thị Bích Vân - Ban phiên dịch phòng sản xuất công ty MSV Co., Ltd

❖ **10 tháng tham gia chương trình ~người Việt và cộng sự người Nhật cùng tiến bộ~**

◆ Cô Trần Thành Trung - Trường THPT Lê Quý Đôn, Quy Nhơn

◆ Cô Ikeda Akiko - Cộng sự tiếng Nhật phái cử lần thứ 4 tại Quy Nhơn

❖ **Những trải nghiệm với tiếng Nhật của tôi**

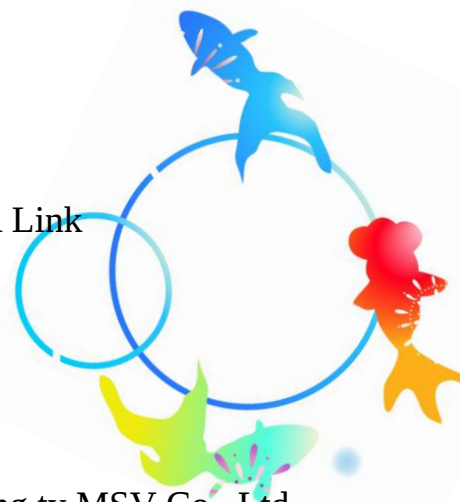
◆ Hội trại tiếng Nhật Quốc tế Thái Lan 2018

Bạn Hồ Thúy Ly/ Bạn Nguyễn Thiên Lộc

◆ Chương trình 100 học sinh THPT Việt Nam sang Nhật năm 2018

Bạn Phạm Thị Thảo Ly/ Bạn Nguyễn Ngọc Như Quỳnh

❖ **Những người nói tiếng Nhật trên phố**



Nâng cao năng lực tiếng Nhật

Chủ đề 8 「Để có bài hùng biện hấp dẫn hơn」

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

Chuyên gia tiếng Nhật - Osamu Sato



Các bạn đã bao giờ tham gia các cuộc thi hùng biện chưa? Khi tham gia hùng biện chắc hẳn đó là sự kết nối tổng hợp kiến thức tiếng Nhật từ các yếu tố như: cách sử dụng từ hay mẫu câu phong phú liên quan đến chủ đề, hay là sự lý giải sâu sắc về chủ đề đang nói đến. Với những bạn chưa từng tham gia các cuộc thi hùng biện, tôi nghĩ rằng nên chẳng các bạn thử tham gia, và thử thách chính bản thân mình. Lần này tôi muốn giới thiệu đến các bạn về những điểm làm cho bài hùng biện trở nên thú vị và lôi cuốn người nghe hơn.

Nhận biết về các tiêu chí đánh giá

Sau đây là các tiêu chí đánh giá căn bản trong bài hùng biện thông thường. Tuy ở mỗi cuộc thi đều có các tiêu chí trọng tâm khác nhau nhưng tôi nghĩ rằng vẫn có những tiêu chí đánh giá chung. Đặc biệt là phần 「②内容 (Nội dung)」. Do vậy, ta nên chú ý về phần nội dung khi làm một bài hùng biện.

Thảo luận trước khi viết

Trước khi bắt tay vào viết, chúng ta thử cùng thảo luận về chủ đề nội dung bằng tiếng mẹ đẻ với một ai đó sau khi ta đã ghi chú và sắp xếp các từ khoá của bài. Như vậy, nội dung của bài sẽ có cấu trúc tốt hơn so với việc ta viết ngay. Trong lúc thảo luận chúng ta sẽ nhận ra nhiều vấn đề có thể được khai thác hơn ở trong bài, và chúng ta có thể phát hiện ra những điểm chưa hợp lý ở bài. Từ những điểm trên có thể chúng ta sẽ có những nhìn nhận sâu sắc hơn về nội dung của bài, nhất là khi ta nhận được những câu hỏi thú vị. Và không biết đâu chừng chúng ta sẽ chú ý hơn nữa về những điểm mà nên làm rõ hơn, hay giải thích được các ý kiến trái chiều ở trong bài.

Sau khi viết

Trong trường hợp không có giáo viên sửa giúp cho bài luận bạn hãy tham khảo trang “Lang-8”. Phần gợi ý thích về Lang - 8 các bạn xem ở đây (rất tiếc hiện tại phần đăng ký miễn phí đang tạm dừng) . Để luyện đọc các bạn tham khảo phần 「韻律読み上げチュータ スズキくん (hỗ trợ luyện đọc)」 trong của trang “OJAD”. Ngoài ra nếu thử đứng ở vai trò khán giả làm người nghe thì các bạn sẽ nhận ra nhiều điều hơn nữa đó. Bạn hãy thử tự quay phần nói của mình để trải nghiệm xem sao nhé. Trên đây tôi đã giới thiệu với các bạn về 1 số bí quyết để có một bài hùng biện thú vị. Trước khi viết một bài hùng biện, các bạn hãy xác nhận thật kỹ tiêu chí đánh giá của cuộc thi là gì, và hãy cùng thảo luận về đề tài hùng biện với một ai đó bằng chính tiếng mẹ đẻ. Các bạn hãy cố gắng nhé.

Ví dụ về tiêu chí chấm 1 bài hùng biện

Tiêu chí đánh giá		Giải thích
① Tiếng Nhật	Độ dễ nghe qua cách phát âm, trọng âm, ngữ điệu	Tuỳ vào đặc thù cách phát âm của từng âm tiết mà ta có tạo được cảm giác dễ nghe hay không? (ví dụ như âm tsu và âm chu có sự khác biệt trong phát âm không?), cách nhấn trọng âm của từ đơn hay ngữ điệu của câu (ngắt đúng chỗ trong câu) có phù hợp không? Có bị ảnh hưởng về cách phát âm từ tiếng mẹ đẻ không? Tổng hợp các điểm trên bài hùng biện của ta có dễ nghe đối với những người nước ngoài chưa quen tiếng Nhật không?
	Sự lưu loát	Nội dung tổng thể của bài có mạch lạc? Có thể nói hết điều mình muốn nói chưa? Và khả năng làm chủ về bài hùng biện của chính mình như thế nào?
	Sự hợp lý trong cách dùng từ, cách biểu đạt	Trong bài có điểm nào chưa phù hợp hay không tự nhiên như lẫn lộn giữa cách dùng danh từ của câu (ví dụ dùng dạng Desu hay Da ở cuối câu) hay trong câu văn lịch sự lại bị lẫn câu ở thể thân mật không?
	Độ chính xác với ngữ pháp	Cách sử dụng trợ từ, hay biến thể của động từ đã chính xác chưa?
② Nội dung	Tính độc đáo	Bài nói có thể hiện rõ những trải nghiệm, quan điểm của người trình bày không, có sự xuyên suốt thống nhất ở toàn bài không? Bài nói có thể hiện được tầm nhìn, ý kiến riêng. Và qua đó người nghe có thể đồng cảm và cảm thấy hứng thú hơn với nội dung bài trình bày cũng như giá trị của bài trình bày không?
	Sự hiểu biết sâu sắc với đề tài	Về đề tài hùng biện ta đã tìm đủ thông tin chưa? Có hài lòng lý do vì sao ta lại chọn đề tài này ? Và ta đã có thể truyền tải thông tin trọn vẹn đến người nghe 1 cách dễ hiểu chưa?
	Kết cấu bài hùng biện	Kết cấu bài và việc triển khai các ý có tự nhiên, logic không, phần quan điểm cá nhân có tính lý luận không? Nếu có phần phản bác lại ý kiến không đồng tình với quan điểm cá nhân đã đưa ra thì sẽ là 1 điểm cộng. Có phần giải thích và diễn tả cụ thể không? Sau khi nghe bài trình bày người nghe có hiểu được rõ ý đồ của mình không và có được thuyết phục với nội dung đã trình bày không?
	Sự lôi cuốn với người nghe	Có phong thái truyền tải đến người nghe bối cảnh mang tính văn hoá mà đôi khi chính họ cũng chưa biết không? Đề tài đã chọn có thích hợp với đối tượng nghe như nội dung bài nói có đề cập đến quan hệ Việt Nam Nhật Bản không? Nội dung đã dễ hiểu và đủ lôi cuốn người nghe hay không?
③ Cách trình bày	Cách nhấn mạnh, ngắt nghỉ	Cách ngắt nghỉ hợp lý, nói rõ từ từ ở những câu quan trọng, chuyển đổi tông giọng to nhỏ hợp lý để đem lại hiệu quả cho bài trình bày. Với cách làm như vậy thì bài hùng biện sẽ được truyền tải tới người nghe 1 cách hiệu quả.
	Cách thể hiện về ánh mắt, biểu cảm, cử chỉ hành động	Ánh mắt, có hướng đến người nghe hay không? Đã có đầy đủ thông tin về bài hay chưa? Biểu cảm và cử chỉ khi hùng biện có phù hợp không? Có vì quá lo lắng mà mất tự tin? Có trình bày một cách tự nhiên hay chưa? Bản lĩnh và sự tự tin chính là điểm không thể thiếu cho bài hùng biện. Và cuối cùng bài hùng biện đã đủ gây ấn tượng chưa?
④ Hỏi đáp	Mạch lạc trong việc trả lời các câu hỏi	Có thể đưa ra câu trả lời tương ứng với nội dung câu hỏi, nhất là nhận được sự đồng tình với câu trả lời. Không nên kéo dài thời gian trả lời câu hỏi. Nên trả lời câu hỏi một cách tự nhiên. Điểm hay là đưa ra câu trả lời thích hợp nhưng vẫn mang nét tự nhiên

Xin chào tiền bối

Ở số lần này chúng ta sẽ có buổi trò chuyện với chị Phạm Thị Thu Hằng, người đầu tiên dành giải nhất trong cuộc thi Hùng biện tiếng Nhật được tổ chức ở Hà Nội vào năm 2002 và được giải thưởng sang Nhật vào năm đó. Hiện chị Hằng đang là trưởng phòng giáo dục tiếng Nhật của Trung tâm tiếng Nhật TOP ONE - VIJA LINK. Chúng ta hãy cùng nghe những câu chuyện của chị Hằng như 1 người tiền bối trong việc học tiếng Nhật cũng như 1 người chị trong cuộc sống.

Xin chào các bạn!

Tôi tên là Phạm Thị Thu Hằng, sinh ngày 24 tháng 11 năm 1981. Sau đây tôi xin kể về một kỷ niệm liên quan đến tiếng Nhật và đất nước Nhật Bản mà chắc chắn tôi không bao giờ quên trong suốt cuộc đời của mình.

Năm 2000, tôi bắt đầu học tiếng Nhật tại khoa tiếng Nhật, trường Đại học Phương Đông. Thời điểm đó tiếng Nhật là một ngoại ngữ mới và cũng chưa có nhiều người theo học. Các tài liệu học tập liên quan đến tiếng Nhật như sách, báo, video rất ít. Thi thoảng chúng tôi nhận được vé mời xem phim từ Đại Sứ Quán Nhật Bản tại Việt Nam và sau mỗi lần ra về chúng tôi đều được lấy miễn phí những quyển tạp chí Nipponnia. Lúc đó đối với cá nhân tôi quyển tạp chí như một món quà vô giá mà thật may mắn tôi mới có thể nhận được nó.



Năm 2002, để thực hiện ước mơ du lịch Nhật Bản tôi mạnh dạn đăng ký tham dự cuộc thi hùng biện tiếng Nhật tại Hà Nội. Trải qua 3 tháng tìm đề tài, viết bài, sửa và luyện tập tôi đã lọt vào vòng chung kết và thật bất ngờ tôi đã giành được giải nhất. Phần thưởng của tôi là chuyến du lịch Nhật Bản trong một tháng do tổ chức Fujiyoshiwara Lion Club tài trợ.

Tháng 7/2013, tôi chính thức sang Nhật Bản. Thành phố tôi đến có tên là Fuji. Một thành phố rất yên ả và thanh bình. Con người ở đây rất thân thiện và tốt bụng. Tất cả mọi người tổ chức tiệc chào đón tôi như chào đón người con xa quê mới trở về. Cảm giác lúc đó thật đầm ấm và hạnh phúc biết bao. Trong thời gian 30 ngày tôi được sống cùng 3 gia đình người Nhật, mỗi gia đình 10 ngày. Khi ở đây tôi được bố mẹ Nhật Bản dạy nấu các món ăn Nhật Bản, cắm hoa Ikebana, dạy cách làm tranh giấy, pha trà đạo Nhật Bản... Ngoài ra tôi còn được đi trải nghiệm rất nhiều nơi như Tokyo, Kamakura, Tokyo Disneyland... Một tháng không phải là thời gian dài nhưng cũng đủ để tôi trải nghiệm những điều mà trước đây đối với tôi chỉ là giấc mơ. Tất cả những điều này đã trở thành một kỷ niệm đẹp nhất trong đời của tôi và mãi mãi tôi không thể quên được.

Trở về Việt Nam sau chuyến đi giao lưu, cơ hội học tập cũng như tìm kiếm việc làm của tôi cũng trở nên thuận lợi hơn. Khi còn là sinh viên năm thứ tư tôi đã được vào thực tập tại các tổ chức phi chính phủ của Nhật Bản như Cơ quan hợp tác Quốc Tế Nhật Bản (JICA), tiếp đến là làm việc tại Ban tiếng Nhật thuộc Trung tâm hợp tác nguồn nhân lực Việt Nam Nhật Bản (nay là Viện Phát triển Nguồn Nhân lực Việt Nam - Nhật Bản, VJCC). Sau khi ra trường tôi tiếp tục vào làm phiên dịch dự án Đường sắt cao tốc của JICA. Và hiện tại tôi đang phụ trách trung tâm tiếng Nhật Top One - Vija Link với tư cách là trưởng phòng đào tạo. Để có được cơ hội việc làm tốt như ngày hôm nay ngoài cố gắng nỗ lực của bản thân còn kể đến những người Nhật Bản tốt bụng đã luôn ủng hộ và giúp đỡ tôi từ khi tôi bắt đầu tham dự cuộc thi hùng biện cho đến tận bây giờ. Đã 14 năm trôi qua nhưng đến bây giờ tôi và tổ chức Fujiyoshiwara Lion Club vẫn luôn giữ mối quan hệ tốt đẹp. Năm nào chúng tôi cũng gặp nhau một lần tại Hà Nội. Đối với tôi những thành viên trong tổ chức Fujiyoshiwara Lion Club đã trở thành những người thân và trở thành một phần quan trọng trong cuộc đời của tôi.

Qua bài viết này tôi muốn nhắn nhủ tới các bạn trẻ đang học tiếng Nhật rằng: Các bạn hãy luôn nỗ lực và tự tin vào khả năng của mình. Thành công chỉ đến với những ai dám ước mơ và dám hành động. Chúc các bạn luôn thành công trên con đường mình đã lựa chọn.

Công việc sử dụng tiếng Nhật

Câu hỏi cho người Nhật

Ở chuyên mục “Việc làm bằng tiếng Nhật”, ngoài những bài viết thể hiện quan điểm và kinh nghiệm của người Việt đang làm việc trong công ty Nhật về công việc, chúng tôi cũng đăng những câu chuyện của người Nhật đang làm việc trong cùng công ty để độc giả có thể hiểu được quan điểm về công việc giữa người Việt và người Nhật khác nhau như thế nào. Trả lời phỏng vấn số lần này là ông Furusawa Masato - Giám đốc công ty MSV CO., LTD, Thừa Thiên Huế.

◆Bạn có thể giới thiệu qua về công ty của mình được không? (Tại sao bạn lại quyết định tuyển dụng bạn Nguyễn Thị Bích Vân)

Công ty chúng tôi nằm trong khu công nghiệp Phú Bài, cách thành phố Huế về phía nam 15km, là một công ty may mặc được thành lập vào năm 2012 có 100% vốn đầu tư Nhật Bản. Chúng tôi có 1150 nhân viên. Những sản phẩm may mặc của công ty chúng tôi là quần áo phụ nữ được sản xuất theo đơn đặt hàng từ các công ty may mặc lớn ở Nhật Bản. Vào năm 2015 tại Hà Nội công ty chúng tôi được Liên đoàn lao động Việt Nam công nhận là 1 trong 49 công ty tốt nhất trên toàn quốc với tiêu chí là “Xí nghiệp cho người lao động”. Ngoài ra cùng năm đó ở diễn đàn Mekong được tổ chức Phnom Penh, gồm ba nước: Việt Nam, Lào, Campuchia với hơn 100 công ty. Công ty chúng tôi cũng được chọn là một trong các công ty tốt tại diễn đàn này. Kể từ khi thành lập, nhân viên công ty chúng tôi có thể an tâm làm việc, và cống hiến lâu lâu dài cho công ty. Và chính điều này là nền tảng cho các thành quả mà công ty chúng tôi đã đạt được. Lý do tuyển dụng Ms Vân là thông dịch viên cho công ty, do Vân không chỉ giỏi về mặt ngôn ngữ, mà còn có kinh nghiệm làm việc ở các công ty xí nghiệp Nhật Bản. Và buổi phỏng vấn Ms Vân có sự hiểu biết và lý giải về cách làm việc và cách nghĩ của người Nhật. Hiện tại, Ms Vân nhận được sự tin tưởng từ nhiều bộ phận của công ty. Và tôi nghĩ Vân chính là một nhân viên không thể thiếu trong công ty của chúng tôi.



◆Công việc của bạn là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của bạn là bao nhiêu?

Nội dung kinh doanh: Hiện tại tôi đang quản lý công ty với tư cách là một giám đốc. Thời gian làm việc ở công ty từ 8:00 đến 16:30. 8 tiếng làm việc mỗi ngày nhưng vẫn có hôm tăng ca.

◆Có điều gì khiến bạn ngạc nhiên khi làm việc cùng người Việt Nam không?

Không chỉ riêng công ty chúng tôi mà ở khu vực Huế, dân số nữ khá đông, chính vì điều đó mà có nhiều nhân viên nữ ưu tiên gia đình hơn công việc, nên vào thời điểm tăng ca nhiều cũng có trường hợp xin nghỉ việc. Ngoài ra, do áp lực công việc khá lớn, ngay cả trong các nhân viên giỏi cũng có người không muốn tăng tiến hơn trong công việc. Mà chỉ muốn dừng chân là một nhân viên bình thường. Và điều này khá khác biệt với công ty ở Trung Quốc mà tôi từng công tác trước đây. Điều khiến cho tôi ngạc nhiên là cùng người Châu Á, nhưng cách nghĩ của người Việt Nam, Nhật Bản, Trung Quốc khác là khác nhau.

◆Bạn có kỷ niệm gì vui khi làm việc ở đây không?

Thời gian đầu thành lập công ty, trong nội bộ nhân viên cũng xảy ra một số vấn đề, hay việc dùng đẩy trách nhiệm lẫn nhau cũng có. Cũng có nhiều nhân viên chỉ muốn làm việc theo giờ hành chính, đúng giờ đến rồi đúng giờ về. Hay việc chỉ chịu trách nhiệm với chính công việc của mình mà chưa có sự hợp tác với các đồng nghiệp xung quanh. Nhưng ở thời gian sau dần có những thay đổi tích cực. Như việc tiếp tục định hướng lấy công ty là trọng tâm. Bằng chính kinh nghiệm từ các nhân viên mà cách nghĩ cách làm việc có nhiều thay đổi. Từ đó cũng giảm dần giải thích các lý do hơn trước đây. Mà nhân viên sẽ chủ động hơn trong việc giải quyết các vấn đề khó khăn trong công việc. Và đối với tôi việc nhìn nhân viên dần trưởng thành hơn trong công việc cũng giống như nhìn thấy được sự trưởng thành của chính các con của mình. Đây chính là niềm vui lớn trong công việc của tôi.

◆Bạn có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn bạn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Với tôi mỗi ngày với mỗi khó khăn mới là một thử thách mới trong công việc. Hơn nữa công ty chúng tôi chỉ vừa được thành lập vài năm nên vẫn là một công ty non trẻ, kỹ thuật còn mới nên khó tránh khỏi những sự cố. Ví dụ như ở Việt Nam khi đi trẻ tôi nghĩ khá nhiều người có suy nghĩ là "người khác cũng vậy, mình cũng vậy, nên không sao cả". Và chính suy nghĩ này cũng chi phối ít nhiều trong tác phong làm việc, cũng có bạn nghĩ "làm như vậy là được rồi", và điểm này khá khác biệt trong suy nghĩ nhắc của người Nhật. Những sản phẩm may mặc ban đầu của công ty chúng tôi khá khác biệt với những sản phẩm may mặc được bán trên thị trường Việt Nam. Vì có một số sản phẩm cao cấp rất ít người Việt Nam mặc đến. Do vậy việc nhận định đánh giá chất lượng sản phẩm cao cấp theo thị hiếu người Nhật bước đầu có những khó khăn nhất định. Vì thế công ty chúng tôi tốn một thời gian để sản phẩm được chấp nhận trên thị trường Nhật Bản.

Ở bộ phận quản lý cũng có những người dần thay đổi về cách nghĩ, cách làm việc, nhưng xét về tổng thể nhân viên toàn công ty để thay đổi cách nghĩ, cách làm việc, tôi nghĩ sẽ cần nhiều thời gian. Ngoài ra, do tiếng Nhật khá khó và có lúc rất mơ hồ, nên đôi khi việc thông dịch khiến cho vấn đề trở nên trầm trọng. Hơn nữa tiếng Nhật trong kinh doanh và những từ mang tính chất kỹ thuật khá khó nên nếu năng lực tiếng Nhật của người thông dịch không tự nâng cao, ắt hẳn sẽ gặp ít nhiều khó khăn trong công việc. Ở công ty chúng tôi luôn có những hoạt động nhằm khuyến khích nhân viên công ty nâng cao hơn nữa về năng lực.

◆Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của bạn là gì?

Thời trang có thể mang đến cho khách hàng những cảm xúc tuyệt vời nhất hay đó chính là ước mơ của chính khách hàng. Và tôi nghĩ không gì tuyệt vời hơn khi chúng tôi làm ra những bộ trang phục mà có thể đem đến sự hài lòng từ khách hàng. Và mong rằng trong tương lai công ty chúng tôi sẽ đào tạo nên một đội ngũ nhân viên ưu tú, và cùng phát triển bền vững cùng công ty 50 năm đến 100 năm. Và chính con của các nhân viên cũng sẽ làm việc ngay chính công ty này. Và đây có thể gọi là mong muốn của tôi.

◆Theo bạn điều gì là quan trọng trong công việc?

Vì phần đông khách hàng của công ty là người Nhật, nên chúng tôi rất quan trọng từ lời chào hỏi đến các chi tiết nhỏ nhất nhất cũng được tỷ mỉ chăm chút. Tôi nghĩ rằng những khách hàng khi vừa bước vào công ty chắc hẳn sẽ cảm nhận được ngay sự vui vẻ chào đón từ các nhân viên, và mang đến một cảm giác dễ chịu ngay cả khi ở trong công ty.

◆Bạn có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Tôi nghĩ rằng sẽ có rất nhiều nghề mà có thể sử dụng tiếng Nhật trong công việc. Nhưng cùng với sự phát triển của thế giới mà nghề thông dịch hay biên dịch cũng sẽ dần khó hơn nữa. Ngoài việc thông dịch hay biên dịch tôi thiết nghĩ chúng ta cần tự giác nâng cao hơn về khả năng tiếng Nhật, hay tự giác học tập để nâng cao chuyên môn là điều thiết yếu. Chúng ta hãy làm việc hết sức với nghề nghiệp mình đã chọn, và tôi rất mong rằng những bạn thích tiếng Nhật, hãy chọn một công việc mà có sử dụng tiếng Nhật

Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam

◆Tại sao bạn lại chọn vào làm việc tại nơi này?

Sau khi tốt nghiệp Đại học Ngoại ngữ Đà Nẵng tôi đã có mong muốn được ở lại thành phố này để sinh sống, song vì lý do gia đình nên tôi đã phải trở lại Huế. Lúc đó qua sự giới thiệu của bạn bè tôi đã xin việc ở công ty MSV. Vậy mà thốt thoát đến nay tôi đã làm ở MSV được 6 năm. Vừa được gần gia đình lại được làm việc trong môi trường tốt, tôi nghĩ quyết định trở lại Huế của mình là rất sáng suốt.

◆Công việc của bạn là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của bạn là bao nhiêu?

MSV là công ty chuyên sản xuất hàng may sẵn. Nguyên liệu và các phụ liệu đều do khách hàng cung cấp, sau đó được sản xuất tại nhà xưởng của công ty và sản phẩm hoàn chỉnh được xuất sang Nhật. Công việc của tôi là phụ trách phiên dịch mảng kinh doanh của công ty như kiểm tra thông tin về các nguyên phụ liệu, việc chất hàng lên thuyền.... Chúng tôi luôn cố gắng đáp ứng tốt nhất yêu cầu của khách hàng tuy nhiên trong trường hợp hy hữu chúng tôi sẽ phải trao đổi xin ý kiến khách hàng. Công việc của tôi bao gồm cả việc dịch các tài liệu hướng dẫn may, các ý kiến của khách hàng và chuyển cho các bộ phận liên quan. Tôi cũng có nhiệm vụ liên lạc với khách hàng khi có vấn đề cần xác nhận hay phát sinh.

Ở công ty tôi có 4 người Nhật nên tôi cũng phụ trách phiên dịch cho người Nhật, đặc biệt là phiên dịch cho giám đốc.

Thời gian làm việc của tôi là từ 8:00 sáng tới 4:30 chiều, tuy nhiên khi có nhiều việc thì tôi cũng phải làm thêm từ 30 phút tới 2 tiếng.

◆Có điều gì khiến bạn ngạc nhiên khi làm việc cùng người Nhật Bản không?

Người Nhật khi làm việc luôn nghĩ tới khách hàng chứ không phải tới bản thân mình. Ví dụ như khi soạn thảo tài liệu họ luôn nghĩ tới những điều rất chi tiết để đảm bảo khách hàng dễ nhìn, dễ hiểu. Các phòng ban cũng vậy. Phòng ban trước luôn suy nghĩ cẩn trọng và làm việc với phương châm làm thế nào để phòng, bộ phận tiếp theo có thể thực hiện công việc được dễ dàng.

◆Bạn có kỷ niệm gì vui khi làm việc ở đây không?

Tôi đã làm ở nhà máy 6 năm nên niềm vui có rất nhiều. Ví dụ như khi tôi hoàn thành tốt công việc được giao phó hay khi thuyết phục được khách hàng về nguyện vọng của nhà máy đối với sản phẩm.

◆Theo bạn điều gì là quan trọng trong công việc?

Tôi nghĩ rằng sự tin tưởng lẫn nhau là quan trọng nhất nên tôi luôn coi trọng sự thành thật và việc giữ lời hứa. Bên cạnh đó việc phiên dịch là phải truyền đạt điều mà đối phương muốn nói nên khi dịch tuyệt đối không được đưa cảm xúc cá nhân vào.

◆Bạn có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Trong tiếng Nhật có rất nhiều từ không rõ nghĩa nên với những từ có ý nghĩa khó hiểu tôi nghĩ chúng ta nên nhờ người Nhật giúp. Hơn nữa khi làm việc với người Nhật chúng ta tuyệt đối không được nói dối về lỗi do mình gây ra hay đổ tội cho người khác mà thay vào đó chúng ta phải dũng cảm nhận lỗi của mình. Tuy nhiên chúng ta cũng không được để xảy ra 2 lần cùng 1 lỗi mà chúng ta cần nghĩ cách thật hiệu quả để khắc phục những lỗi mà chúng ta đã gây ra.

Trả lời phỏng vấn số lần này là chị Nguyễn Thị Bích Vân - Ban phiên dịch phòng sản xuất Công ty MSV Co., Ltd



◆Bạn có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn bạn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Tôi nhận được dữ liệu về phần cần chỉnh sửa do khách hàng gửi song lại quên chuyển lại cho bộ phận phụ trách nên bộ phận đó đã cắt may theo mẫu cũ. Nhưng rất may đó chỉ là 1 phần chỉnh sửa rất nhỏ nên tôi đã xin được sự chấp nhận của khách hàng và sản phẩm đã được hoàn thành.

Từ sau sự cố đó dù công việc có nhiều thế nào đi nữa tôi cũng ghi lại hết những việc cần làm vào sổ tay, và những việc đã hoàn thành thì xóa đi để tránh xảy ra sai sót lần nữa.

Hơn nữa công việc của 1 phiên dịch kinh doanh là người đứng giữa khách hàng và nhà máy, mặc dù luôn tiếp nhận các yêu cầu của khách hàng song cũng phải thấu hiểu những khó khăn, vất vả của phía nhà máy. Vì vậy đã có trường hợp tôi phải thảo luận với khách hàng khi nhà máy không thể đáp ứng được yêu cầu của khách và tôi cũng đã từng thất bại khi thuyết phục khách hàng.

◆Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của bạn là gì?

Hiện tại tôi đang làm phiên dịch ở bộ phận may nên tôi phải cố gắng học để nói được nhiều từ chuyên ngành hơn, đồng thời tôi cũng cần phải học tiếng Nhật thông thường nhiều hơn để có thể dịch tốt cho giám đốc.

Những trải nghiệm với tiếng Nhật của tôi

Tập hợp tiếng nói của tất cả mọi
người tham gia vào các sự kiện!!!

Hội trại tiếng Nhật Quốc tế Thái Lan 2018



Bạn Nguyễn Thiên Lộc - THPT Hoàng Hoa Thám (Đà Nẵng) (ảnh: Ngoài cùng bên phải)

Xin chào mọi người. Em là Thiên Lộc, hiện em đang học lớp tiếng Nhật tại trường THPT Hoàng Hoa Thám. Tháng 5 vừa qua, được sự tài trợ của công ty Japan Foundation, em và 5 người bạn đã vinh dự trở thành đại diện Việt Nam tham dự Hội trại tiếng Nhật tại Bangkok, Thái Lan. Tuy chỉ diễn ra trong một tuần ngắn ngủi nhưng với em, đó là những trải nghiệm vô cùng quý giá. Ấn tượng đầu tiên của em về hội trại là sự thân thiện và nhiệt tình của các thầy cô giáo, họ giúp chúng em một cách vô cùng tận tình. Điều đó làm bọn em cảm thấy vô cùng thoải mái như đang ở nhà vậy! Trong bảy ngày tham gia hội trại, em và các bạn đã được sinh hoạt trong một môi trường hết sức bổ ích. Chúng em được học, chơi và quan trọng nhất là được sử dụng tiếng Nhật để kết bạn, giới thiệu với bạn bè quốc tế về nét đẹp văn hoá của đất nước em. Hội trại đã dạy em rất nhiều thứ, chẳng hạn như là tầm quan trọng của việc phân loại rác thải, những cách giải quyết vấn đề rác thải... Và những kĩ năng khác như là làm sao để có bài phát biểu tốt, tinh thần làm việc nhóm... Tất cả những điều đó đều là những điều vô cùng bổ ích mà em chắc chắn sẽ không bao giờ quên. Ngoài ra, hội trại còn tạo điều kiện cho chúng em có dịp được thăm quan, tìm hiểu những nét văn hoá độc đáo của nước chủ nhà Thái Lan qua chuyến thăm quan thủ đô Bangkok, tuy mệt nhưng em rất là vui. Bên cạnh những kĩ năng và bài học, hội trại còn giúp chúng em kết bạn quanh thế giới, tìm hiểu nét văn hoá của các nước tham gia hội trại, đó là một trong những điều làm em vui nhất khi tham gia hội trại này. Bảy ngày được sinh hoạt, sử dụng tiếng Nhật và tham gia các hoạt động giao lưu, học tập tại hội trại chắc chắn là những ngày mà em sẽ nhớ mãi không bao giờ quên. Em sẽ cố gắng học giỏi, trau dồi tiếng Nhật để có thể tham gia các chương trình khác của Japan Foundation.

Bạn Hồ Thúy Ly - THPT Hoàng Hoa Thám (Đà Nẵng) (Ảnh: Hàng 2 bên trái, đội mũ đen)

Là một học sinh có cơ hội được tiếp xúc với tiếng Nhật- cũng chính là một điều hạnh phúc đối với em. May mắn hơn trong quá trình học, em đã được tham gia Hội trại tiếng Nhật quốc tế tại Thái Lan. Đây thực sự là một trải nghiệm vô cùng mới mẻ đối với em. Qua đây em được giao lưu với bạn bằng tiếng Nhật, điều đó giúp em học hỏi được thêm nhiều kiến thức hơn. Đồng thời được tham gia các hoạt động này em thấy trình độ tiếng Nhật của mình và khả năng nhận thức về rác được cải thiện và nâng cao. Trước đó, em đã từng lo lắng về vấn đề giao tiếp của chính mình sau khi được tham gia và thảo luận, phát biểu ý kiến trước tất cả các bạn để đưa ra những ý cải thiện tình hình rác thải ở Thái nói riêng và thế giới nói chung, em đã thấy mình tự tin hơn khi giao tiếp. Đây là một chuyến đi vô cùng ý nghĩa đối với chúng em. Cuối cùng, em cảm ơn thầy cô đã tận tình giúp đỡ chúng em trong suốt thời gian hội trại diễn ra để mọi chuyện trở nên suôn sẻ.



Chương trình 100 học sinh THPT Việt Nam sang Nhật năm 2018

Bạn Nguyễn Ngọc Quỳnh Như - THPT Marie Curie (tp. Hồ Chí Minh)

Đối với em có thể tham gia chuyến đi đến Nhật lần này thật sự ý nghĩa và hạnh diện. Mặc dù đã thấy nước Nhật qua TV, báo chí nhưng tận mắt thấy và cảm nhận có nhiều điều mới mẻ khiến em ngỡ ngàng. Như là, hầu hết mọi thứ đều hoạt động tự động, có thể chạy xe đạp trên vỉa hè, có chỗ hút thuốc trên đường phố, trẻ em tự đi đến trường khi còn rất nhỏ và hiếm khi nghe thấy còi xe ô tô. Bên cạnh đó kỷ niệm không thể nào với em là ở buổi tiệc chia tay chúng em cùng hát ngẫu hứng chung với nhau. Qua chuyến đi này em được mở mang kiến thức, học cách ứng xử tốt, tạo nhiều kỷ niệm đẹp và làm quen được những con người tuyệt vời. Cuối cùng em xin gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến quý Kamenori và Japan Foundation đã đem đến cho em cơ hội này.

Bạn Phạm Thị Thảo Ly - THPT Phan Châu Trinh (Đà Nẵng)

10 ngày ở Nhật, được trải nghiệm nhiều. Điều ấn tượng nhất của em là chuyến thăm trường THPT Quốc tế thuộc Đại Học Nghệ Thuật Tokyo. Trước khi đến, em cứ nghĩ chỉ tham quan trường thôi, không ngờ em được cùng ăn cơm hộp với các bạn học sinh, được giao lưu, được cùng tham gia lớp học thực sự với học sinh Nhật Bản. Thầy Cô và các bạn rất tử tế và thân thiện. Các bạn đã trao đổi nhiều và cho địa chỉ liên lạc, em rất cảm động. Em muốn học tại trường đó biết bao! Bây giờ trong em ấp ủ giấc mơ du học Nhật. Em đang cố gắng hết mình



Hội trại tiếng Nhật Quốc tế Thái Lan 2018 Từ ngày 1 ~ 5/5/2018, Hội trại tiếng Nhật quốc tế Thái Lan đã được tổ chức với sự tham gia của học sinh THPT và giáo viên tiếng Nhật tới từ các nước có trụ sở của Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản, trong đó có Việt Nam. Các em học sinh tham gia đã sử dụng tiếng Nhật là ngôn ngữ giao tiếp cũng như là công cụ để cùng trao đổi và đưa ra giải pháp đối với các vấn đề xã hội mà ở Hội trại này là đề tài về vấn đề rác thải.

Chương trình 100 học sinh THPT Việt Nam sang Nhật năm 2018 Từ ngày 25/6 - 4/7 40 em học sinh đang học tiếng Nhật tại 4 trường là THPT Kim Liên - Hà Nội, THPT Nguyễn Huệ - Huế, THPT Phan Châu Trinh - Đà Nẵng và THPT Marie Curie - tp. Hồ Chí Minh đã được mời sang Nhật để tham quan 1 số cơ quan giáo dục, doanh nghiệp và 1 số cơ sở khác của Nhật Bản, qua đó các em đã được gặp gỡ và giao lưu với nhiều người Nhật cũng như các anh chị người Việt đang học tập và làm việc tại Nhật.

Chương trình "**cộng sự tiếng Nhật**" được triển khai từ năm 2014 với mục đích phái cử người Nhật ở nhiều lứa tuổi tới các trường dạy tiếng Nhật cấp trung học ở các nước mà tập trung là tại khu vực Đông Nam Á. Những người Nhật này sẽ đóng vai trò trợ lý trong giờ học để cùng với giáo viên nước bản địa giảng dạy tiếng Nhật cho học sinh, hội thoại cùng học sinh đồng thời họ cũng có nhiệm vụ tổ chức các hoạt động giới thiệu tiếng Nhật và văn hóa Nhật ngoài giờ học. Chúng tôi đã có bài phỏng vấn 2 cộng sự đã tham gia chương trình phái cử năm 2018 này.

Cô Trần Thành Trung- Trường THPT Lê Quý Đôn, Quy Nhơn

Lần đầu tiên làm việc chung với các cộng sự người Nhật là năm 2014. Tính đến giờ cũng đã trải qua được bốn nhiệm kỳ công sự, và mình đã rút ra được một điều là, có thể ngôn ngữ khác nhau, văn hóa khác nhau, nhưng hãy thẳng thắn nói chuyện, trao đổi, góp ý, bạn sẽ học hỏi được rất nhiều, và sẽ tìm ra nhiều điểm tương đồng của hai bên.

Trong các nhiệm kỳ, người mình thích nhất và nhiều kỷ niệm nhất là cô cộng sự năm học 2015-2016. Cô giống như một "người mẹ" không chỉ hỗ trợ mình trong quá trình giảng dạy mà còn cho mình những lời khuyên sâu sắc nhất trong cuộc sống. Cô cộng sự năm học 2014-2015 cực kỳ khó tính nhưng nhờ kinh nghiệm của cô mình đã biết cách lên kế hoạch tổ chức một buổi ngoại khóa tiếng Nhật. Chị cộng sự năm học 2016-2017 thì lại hiền nhất, và mình cảm thấy có lỗi vì năm đó mình đảm đương quá nhiều công việc nên không đồng hành nhiều cùng với chị. Và gần đây nhất là chị cộng sự năm học 2017-2018. Chị rất cá tính, năng động, lại chơi thể thao giỏi. Chị hơn mình 3 tuổi, độ tuổi không quá chênh lệch, tính cách cũng khá giống nhau, nên làm việc đôi lúc cũng rất ấn ý, đôi lúc cũng rất bất đồng. Trong giờ học, cùng nhau chuẩn bị công việc giảng dạy cho một tuần, cùng đóng vai rất nhập tâm để học sinh có thể hiểu nhanh tình huống, cùng lên kế hoạch cho buổi dạy văn hóa, đôi lúc cũng rất mệt vì tự mình phải lên kế hoạch, và phải giảng giải chi tiết để NP hiểu, ... Trong cuộc sống, có lúc cả hai tự nhận ra sự thay đổi trong tình trạng sức khỏe của đối phương, cùng tâm với nhau về chuyện riêng tư của cả hai, hay cùng nói xấu một ai đó (^_^)...chỉ tiếc là chị về nước khi cả hai chưa cùng nhau làm thành một team đánh cầu lông. Mười tháng, khoảng thời gian không quá dài cũng không quá ngắn để hiểu nhau, nhưng cũng đủ để cùng nhau trải qua biết bao kỷ niệm, vui có, buồn cũng có. Hi vọng cộng sự nhiệm kỳ tiếp theo sẽ hiểu tâm lý của học sinh, hiểu được năng lực tiếng Nhật hiện tại của các em, năng động, nhiệt tình, và chịu đựng được CP (^_^)... Đồng thời có thể giới thiệu một buổi trà đạo đậm chất Nhật cho các em học sinh (ước mơ nhiều năm của CP Quy Nhơn, vì không đủ cơ sở vật chất)

10 tháng tham gia chương trình
~ Người Việt và cộng sự người Nhật cùng tiến bộ~



Cô Ikeda Akiko - Cộng sự tiếng Nhật phái cử lần thứ 4 tại Quy Nhơn

Thực sự từ nhỏ tôi đã từng nghĩ "lớn lên làm gì cũng được trừ trở thành giáo viên" vì tôi thấy các giáo viên khi nhìn bọn trẻ con chúng tôi lúc đó luôn tỏ ra rất vĩ đại nên tôi thấy hơi khó chịu (cười). Thế nhưng trong 10 tháng làm việc cùng với cô Trung với những giờ học thú vị và được trải nghiệm sự thay đổi không khí trong 1 lớp học tôi đã thay đổi quan điểm của mình. Được làm công việc liên quan đến sự trưởng thành của người khác thật là tuyệt vời.

Có được sự thay đổi trong quan điểm như thế này có lẽ là sau 2 tháng từ khi tôi được phái cử như 1 cộng sự tiếng Nhật. Khi được lựa chọn là cộng sự với vai trò hỗ trợ cho giáo viên địa phương, tôi đã rất băn khoăn không biết mình có thể làm được những gì, song nhờ ý thức được rằng "mình cần phải luôn thần thần trong công việc và phải cùng cô Trung xây dựng giờ học vui vẻ chứ không phải chỉ đứng lớp với vai trò là người hỗ trợ" nên từ đó tôi đã thay đổi rất nhiều về suy nghĩ của mình.

Chúng tôi cũng phải cùng trao đổi với nhau về cách triển khai giờ học và tôi rất cảm kích vì chúng tôi đã có cùng chung ý kiến khi trao đổi công việc (cười). Vì tuổi cũng gần bằng nhau nên chúng tôi hay trò chuyện về chuyện tình yêu và về con người. Khi mệt mỏi chúng tôi đều để ý và quan tâm tới nhau. Tôi nghĩ chúng tôi giống nhau ở điểm đều là những người sống "chân thành".

Dù đi bất cứ đâu thì không phải chúng ta cứ chăm chỉ làm việc với con người và sự vật ở đó là sẽ cho kết quả mong muốn mà quan trọng là dù không có được kết quả như mong muốn chúng ta cũng không được nản mà phải tìm ra nguyên nhân và sửa chữa nó. Điều đơn giản này tôi cũng đã phải mất 10 tháng mới ngộ ra được.



Những người nói tiếng Nhật trên phố

"Ồ, bạn nói được tiếng Nhật phải không?!". Khi đi trên phố tôi gặp rất nhiều người Việt Nam có thể nói được tiếng Nhật. Có người chỉ nói được vài từ đơn giản, song có những người có thể nói tiếng Nhật rất trôi chảy, nhưng ai cũng đều biết tiếng Nhật với những mục đích của riêng mình, và đó là những "Nihongo jin" (những người nói tiếng Nhật).

Chúng tôi đã thử bắt chuyện với những người nói tiếng Nhật chúng tôi tình cờ gặp trên đường để tìm hiểu xem vì sao họ nói được tiếng Nhật và họ mong muốn được sử dụng tiếng Nhật để làm công việc gì. Các bạn hãy theo dõi chuyên mục này để biết rõ hơn nhé.

Bạn Ngô Minh Đức



Tôi hiện đang làm ở khách sạn có nhiều người Nhật lưu trú. Trong số các khách của khách sạn có 1 vị khách rất thân thiện và vui tính mà tôi rất quý mến song vị khách đó lại không biết tiếng Anh, nên tôi gặp nhiều khó khăn khi muốn bắt chuyện với vị khách đó. Vì vậy tôi đã đăng ký lớp học tiếng Nhật buổi tối với mong muốn có thể nói chuyện với các khách hàng người Nhật. Hàng ngày sau giờ làm việc tôi tới trung tâm tiếng Nhật để học. Còn khi làm việc thì tôi sử dụng tiếng Nhật để nói chuyện với khách người Nhật. Bây giờ tôi đã có thể nói 1 chút tiếng Nhật rồi. Tôi hy vọng nếu mình học thêm tiếng Nhật và biết thêm về văn hóa Nhật thì mình sẽ hiểu khách hàng người Nhật hơn. Tôi rất muốn trở nên thân thiện hơn trong mắt các vị khách Nhật của mình.

Bạn Phạm Chính Chiến



Tôi là Chiến, công việc của tôi là nuôi hàu. Tôi rất yêu thích văn hóa Nhật. Tôi cũng rất yêu quý người Nhật. Tôi rất hy vọng mình sẽ có cơ hội đi làm việc tại Nhật để trải nghiệm, học tập và luyện tập nhiều điều tại đó. Tôi đã đăng ký vào 1 trường học tiếng Nhật.

Mỗi ngày tôi học 12 tiếng. Nơi tôi học có giáo viên người Nhật giảng dạy tiếng Nhật nên mỗi ngày tôi đều được học cả từ vựng và ngữ pháp tiếng Nhật. Sau khi tốt nghiệp tôi có thể sang Nhật làm việc. Tôi nóng lòng được sang Nhật và thưởng thức món sò điệp ở đó.



Anh Hoàng Cương

Công việc của tôi là lái xe. Tôi đã học tiếng Nhật từ tháng 11/2011. Khi làm việc ở Nhật tôi đã rất muốn học về văn hóa Nhật. Tôi đã học tiếng Nhật tại 1 Trung tâm ở thành phố Hồ Chí Minh. Tôi cũng đã từng là thực tập sinh tại Nhật. Nhật Bản rất tuyệt vời. Người Nhật rất thân thiện. Tôi hy vọng mình sẽ có cơ hội quay lại Nhật để gặp gỡ các bạn bè trong công ty cũ.



Phát hành/Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam
- Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản
Chịu trách nhiệm nội dung/Toshiki Ando - Giám đốc Trung tâm
Kyoko Ogawa - chuyên gia tiếng Nhật cấp cao
Biên tập/Mina Morichika- Giáo viên tiếng Nhật
Osada Asami - Điều phối viên chương trình
Người dịch/Vương Linh Chi - Trợ lý chương trình
Nguyễn Hoàng Phương Nhi - Trường THCS Lê Quý Đôn